

Русистика и компаративистика. 2021. Вып. XV. С. 219–235  
Russian Philology and Comparative Studies. 2021. (XV): 219–235

Научная статья

УДК 81'367

<https://doi.org/10.25688/2619-0656.2021.15.13>

## **ВЕТЕР КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ СИМВОЛ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ<sup>1</sup>**

**Владимир Ильич Карасик**

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина,  
г. Москва, Россия, vkarasik@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8306-5317>

***Аннотация.*** Рассматривается символическое осмысление ветра в русском и английском языковом сознании, обусловленное его объективными характеристиками — движением воздуха, неуловимостью, степенью силы, вероятностью причинения вреда и возможностью использования энергии ветра, с одной стороны, и сравнением ветра с дыханием и отсюда — признанием его воплощением жизни, молодости и радости, с другой стороны. Ветер как лингвокультурный концепт осмысливается в понятийном, образном и ценностном аспектах. Анализируются понятийные характеристики этого концепта, его базовые и уточняющие признаки; рассматриваются ассоциативные признаки, определяемые основным содержанием этого концепта, этнокультурная специфика символизации ветра в русской и английской паремиологии, а также в поэтических произведениях.

***Ключевые слова:*** ветер, символ, концепт, понятие, образ, ценность.

***Для цитирования:*** Карасик В.И. Ветер как лингвокультурный символ в русском и английском языковом сознании // Русистика и компаративистика: Сб. науч. трудов по филологии / Гл. ред. С.А. Васильев. Вып. XV. М.: Книгодел, 2021. С. 219–235. <https://doi.org/10.25688/2619-0656.2021.15.13>.

---

<sup>1</sup> Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, научный проект № 19-012-00609 А «Современная российская аксиосфера: семантическая и прагматическая трансформация русского культурного кода».

Original article

## THE WIND AS A LINGUISTIC AND CULTURAL SYMBOL IN THE RUSSIAN AND ENGLISH WORLDVIEW

**Vladimir Ilyich Karasik**

Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Russia, vkarasik@yandex.ru, <https://orcid.org/0000-0001-8306-5317>

**Abstract.** The paper deals with the wind as a symbol in Russian and English cultures. Its conceptualization and evaluative relevance is determined by its objective physical properties — air in motion, intangibility, gradable force, damageability, exploitation of its energy, on the one hand, and its comparison with breath, and hence taking it as embodiment of life, youth and joy, on the other hand. Wind as a linguistic and cultural concept may be analyzed as notion, image and value. Notional features of wind are subdivided into basic and specifying ones, the former include 1) motion of air, 2) physically felt, 3) natural, 4) horizontal, 5) moving in a certain direction, whereas the latter characterize wind from the point of view of 1) its force, 2) temperature, 3) usage, 4) uncontrollability, 5) changing circumstances. Properties of wind as conceptualized in the English worldview are specified concerning navigation. Basic associative features of wind are determined by its essential nature and metaphorically express breathing, and hence they symbolize life in general, movement, and therefore changing, novelty, freshness, and uncontrollability which is expressed as unpredictability and chaos.

Ethnic specificity of its symbolization is mostly vivid in proverbs because this genre of speech reflects concrete circumstances of human everyday existence, that's why in English proverbs and sayings we come across with many examples of sailing as a metaphor of life, whereas Russian allegoric interpretation of the wind is connected with various aspects of living on the firm ground. Proverbs about the wind express various recommendations of taking into account possible damage symbolically illustrated by this phenomenon of atmosphere. Wind is spoken about in proverbs as a dangerous force which however can be made use of. In aphorisms the idea of resistance to adversities comes to the fore, especially, in English aphorisms. Poetic texts emphasize the feeling of admiration people have when they think about the wind as a symbol of heavenly presence in our life, freedom and unpredictability. It should be mentioned that in poetry we come across not the ethnic specificity of the symbol in question but mostly its individual perception by an author.

**Key words:** wind, symbol, concept, notion, image, value.

**For citation:** Karasik V.I. The wind as a linguistic and cultural symbol in the Russian and English worldview. *Rusistika i komparativistika: Sb. nauch. trudov / Gl. red. S.A. Vasil'ev. Vyp. XV. Russian Philology and Comparative Studies: Collection of research papers.* М.: Knigodel, 2021; (XV): 219–235. (In Russ.). <https://doi.org/10.25688/2619-0656.2021.15.13>.

© Карасик В.И., 2021

**Введение.** Осмысление реальности многомерно и зависит от потребностей человека, познающего и осваивающего мир. Повторяющиеся типичные характеристики явлений и событий фиксируются в значениях и ассоциативных признаках слов и устойчивых словосочетаний. Освоение действительности выражается в системе символов — семиотических моделей мировосприятия, включающих образный и ценностный компоненты [Аверинцев, 1983; Борисова, Иванова, 2020; Дементьев, 2013; Карасик, Милованова, 2021; Куссе, 2021; Лосев, 1995; Лотман, 2000; Пименова, Дутбаева, Мошина, 2020; Сафьянова, 1997; Шелестюк, 1997; Якушевич, 2012]. К числу важнейших символов культуры относятся переживаемые знания о природных явлениях — временах года, чередованиях дня и ночи, небесных светилах, погоде, движении воды и ветра. Ветер как лингвокультурный символ осмысливается в разных аспектах: это может быть опасный ураган и освежающий бриз, регулярное движение воздуха с той или иной стороны света, полезная сила, позволяющая работать мельницам и двигаться парусным кораблям. Предполагается, что символическое осмысление ветра имеет универсальные и этноспецифические характеристики, его оценка диалектична, его персонализация раскрывает определенные качества человеческих характеров. В качестве материала для анализа использовались дефиниции из толковых словарей, текстовые фрагменты из национальных корпусов, пословицы и афоризмы, а также поэтические отрывки на русском и английском языках.

### **Основная часть.**

#### **Понятийные и образные характеристики концепта «ветер»**

Осмысление явлений, событий и качеств в когнитивном плане выражается как концептуализация объективной и субъективной реальности, т. е. закрепление в индивидуальном и коллективном сознании фрагментов переживаемого опыта. Такое закрепление может быть охарактеризовано в понятийном, образном и ценностном измерениях, оно специфично для разных коммуникативных ситуаций и может рассматриваться как индикатор определенных типов личностей [Воркачев, 2014; Карасик, 2013; Красавский, 2008; Слышкин, 2004; Стернин, 2008].

Понятийное измерение концепта представляет собой фиксацию признаков того или иного объекта в виде дефиниции либо ее значимого вы-

раженного признака и подразумеваемых ассоциативных признаков. Применительно к понятийной характеристике ветра, обратившись к толковым словарям, мы можем увидеть следующее.

Ветер — естественное горизонтальное движение слоев воздуха в определенном направлении; движущийся поток, струи воздуха (БАС).

Wind — air in motion; a state of movement in the air; a current of air, of any degree of force perceptible to the senses, occurring naturally in the atmosphere, usually parallel to the ground (OED).

В приведенных определениях выделены следующие существенные признаки: 1) движение воздуха, 2) чувственно воспринимаемое, 3) естественное, 4) горизонтальное, 5) в определенном направлении.

Уточняющие характеристики этого концепта весьма разнообразны, назовем важнейшие: 1) сила (*сильный, слабый, умеренный* и др.), 2) температура (*горячий, тёплый, прохладный* и др.), 3) направление (*северный, юго-западный, восточный* и др.), 4) использование (*попутный, встречный*), 5) неподконтрольность (*ветер в голове, деньги на ветер*), 6) складывающиеся обстоятельства (*откуда ветер дует, ветер перемен*). В английском языке характеристики и направления ветра детально уточняются применительно к навигации: *to gain, get, or take the wind of; to keep one's wind* (это было важно для парусного судоходства).

Важнейшие ассоциативные признаки, определяемые основным содержанием этого концепта, сводятся к сравнению с дыханием, отсюда важнейшая метафора — жизнь, к движению, отсюда перемены, новизна, свежесть и т. д., и к неподконтрольности, отсюда вольность, непредсказуемость, хаос.

Этимология слов «ветер» и «wind» весьма прозрачна — их внутренняя форма восходит к индоевропейской основе «дуть, веять» (Черных). Ветер воспринимается как природное дыхание мира. То, что по-русски выражено словами со значением «дыхание», в английском обозначается словом “wind”, например, *второе дыхание — second wind* (a condition of regular breathing regained after breathlessness during long-continued exertion) (OED) (восстановление дыхания после его потери, в переносном смысле — обретение новых сил).

В культурно-историческом плане важно отметить специальные наименования постоянных типов и направлений ветра на определенных территориях: северный ветер на северо-западе России носит название сиверко (обычно с дождем или снегом), римляне называли северный или северо-восточный ветер Аквилоном (у греков он носил название Борей), жгучий пустынный ветер на северо-востоке Африки известен как хамсин, сухой знойный ветер в Средиземноморье, приходящий из северной Африки, называется сирокко, сильный северо-западный ветер на юге Франции по-

лучил имя мистраль и др. Обратим внимание на то, что тип ветра легко персонифицируется.

Образные характеристики этого концепта связаны с ощущениями, вызванными разными видами ветра. Приведем примеры из «Национального корпуса русского языка» (ruscorpora.ru):

Выделяются температурные характеристики ветра:

*За окнами мороз и обжигает ветер, а внутри бьют фонтаны, растут и цветут экзотические для этого края деревья, поют птицы и резвятся рыбки (С. Степанова).*

*Холодный и сильный северный ветер срывал и гнал перед собой пожелтевшую листву и устилал и усыплял ею землю (А. Варламов).*

*Вниз по Садовому кольцу время от времени задувал ледяной ветер, сдувая с тротуара небольшие вихри снежной пыли, и подгонял редких прохожих (Ф. Искандер).*

Большей частью в художественном тексте говорится о холодном ветре.

Ветер приносит определенные запахи:

*...летевший со стороны леса ветер доносил первые летние запахи, полные невыразимой свежести и словно обещающие что-то такое, чего ещё не было никогда (В. Пелевин).*

*Чудится Мальчишу, будто пахнет ветер не цветами с садов, не мёдом с лугов, а пахнет ветер то ли дымом с пожаров, то ли порохом с разрывов (А. Гайдар).*

Отмечена сила ветра:

*Если бы не тяжёлая доха, колючий февральский ветер сдул бы картофельщика на трамвайные рельсы (А. Азольский).*

*Ветер рванул с меня шляпу при выходе во двор, и я поймал её в луже (М. Булгаков).*

Ветер вносит движение в мир:

*Ветер, влетая в улицу, иногда швырял в стекло горсть крупных капель (В. Аксенов).*

*Свежий ветер колыхал темно-зеленые ветви кедров, высившихся прямо перед входом в палатку (И. Ефремов).*

У сильного ветра есть характерное звучание:

*Ветер свистел в тёмных коридорах пустого дома (К. Паустовский).*

*А дождь сек в дребезжащие стёкла, на диваны с них текло, ветер с воем ломил в мачты и порою, вместе с налетавшей волной, клал пароходик совсем набок, и тогда с грохотом катилось что-то внизу (И. Бунин).*

*Гудел ветер, бил в рамы и заставлял их дрожать (В. Гаршин).*

Люди обычно стараются защититься от сильного ветра:

*Ирина появилась на широком школьном крыльце, кутаясь в серый оренбургский платок. Было начало марта, ветер задувал сердито (В. Токарева).*

*Надо ли закрывать окно, когда дует ветер? (А. Геласимов).*

Метеорологи отмечают направление и силу ветра:

*Ветер северо-западный с переходом на южный, 6–11 м/с. (Погода).*

Аналогичные характеристики ветра показаны в текстовых примерах, размещенных на сайте Британского национального корпуса (BNC).

Ветер бывает холодным и горячим:

*You can even feel the deck shift beneath your feet or shiver in the ice cold arctic wind. — Вы даже сможете почувствовать, как палуба движется у вас под ногами, или задрожите от холодного арктического ветра.*

*It was so hot and humid out there, with not a breath of wind. The air was dead. — Там было очень жарко и сыро, ни дуновения ветра. Воздуха совсем не было.*

Отмечена сила ветра:

*The leaves may have been scorched by the salt in the wind, especially those strong winds that often blow in to Blackpool off the sea. — Листья покоробились от ветра, насыщенного солью, особенно от тех сильных ветров, которые часто дуют с моря в Блэкуле.*

*I still see him, holding his hair against the wind, waving goodbye. — Я все еще вижу его, вижу, как он прикрывает волосы от ветра и машет мне рукой на прощание.*

*The old man smiled as the strong wind continued to billow his robe. — Старик усмехнулся, а сильный ветер продолжал раздувать его сутану.*

Звуки ветра порой напоминают плач:

*As evening drew in, the storm grew higher and louder, and the wind cried and sobbed like a child in the chimney. — С наступлением вечера буря усилилась и становилась все громче, и ветер в дымовой трубе плакал и рыдал, как ребенок.*

Конструкторы учитывают направления ветра, проектируя свои устройства:

*They particularly liked the way it was designed to rotate in response to different wind directions. — Им особенно понравилось то, как этот аппарат вращался, реагируя на разные направления ветра.*

Люди обычно принимают меры, чтобы защититься от сильного ветра:

*I had wrapped myself up in a dozen blankets, for the wind had risen. — Я закутался в дюжину одеял, поскольку поднялся ветер.*

У сильного ветра есть характерный звук:

*They'd all met in one room. When suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting. — Они все встретились в одной комнате. И тогда они услышали то, что звучало как сильный ветер с небес, и этот звук наполнил собой весь дом, в котором они были.*

Ветер рассматривается как источник энергии:

*From the political and human point of view, the most desirable substitute for petroleum would be an efficient battery for storing the electric power produced by*

*water, wind or the sun. — С политической и человеческой точки зрения, самым желательным заменителем для бензина была бы мощная батарея для накопления электрической энергии, произведенной водой, ветром или солнцем.*

В ряду примеров регулярно встречаются метафорические переосмысления ветра:

*Barbara told Clinton: There is a shift in the political wind and I feel that it's blowing our way. — Барбара сказала Клинтону: Есть изменение в том, куда сейчас дует политический ветер, и я чувствую, что он дует в нашем направлении».*

*It's clear which way the wind blows today. All signs point to more and more transactions that cross borders. — Ясно, куда нынче ветер дует. Все знаки показывают на изменения, которые пересекают границы.*

Речь идет о меняющихся обстоятельствах.

Приведенные примеры показывают, что в прямом значении уточняются физические характеристики ветра, прежде всего его температура и сила, возможность найти применение его свойствам и его метафорические признаки — меняющиеся обстоятельства.

#### **Ценностные характеристики концепта «ветер»**

Символическое осмысление ветра отражено в ценностных признаках этого концепта. Обратившись к корпусу пословиц на русском языке, мы можем установить рекомендуемые предписания и установки поведения, зафиксированные в этих речениях. Образ ветра используется в них как обозначение непреодолимой силы:

Следует соизмерять возможности и желания: *За ветром в поле не утонишься; Ветру пути не заказаны; Против ветра не надуешься; Ветер кликать — зря голос срывать; В рукавицу ветра не изловишь; Ведром ветра не смеряешь.*

Следует трезво учитывать обстоятельства и последствия: *Бей по ветру, а против ветра глаза запорошит; Ветры горы разрушают; Ветер и гору с места сдвинет; Не море топит корабли, а ветры; Куда ветер дует, туда и тучки бегут; Куда ветер, туда и пламя. Куда ветер дует, там и дождь идет. Куда ветер дует, туда и дым пойдет; Без ветра и трава не шелхонется; Ветер не дует, так и осока не шумит; Добрый пес на ветер не лает; Без ветра деревья не качаются; Без ветра лес не шевелится.*

Следует быть готовым к неприятностям: *Ветер попутный — прямо в зубы; Разбитому кораблю — всё одно, любой ветер в корму; Ветер не может быть попутным для тех, кто не знает куда плыть; Неудачнику и ветер навстречу дует; Бедняку всегда ветер в лицо; Бедному все ветер в глаза дует; Если дерево решит выстоять, ветер не прекратится; Дерево хочет покоя, да ветер не хочет.*

Следует знать, что плохое сопряжено с хорошим, и плохое для одних может быть хорошим для других: *Ветер подул — урожай надул; Кому что, а мельнику ветер.*

Следует проявлять упорство: *Гибкую иву ветер не ломает; Ветер веет, а дорожный едет.*

Следует знать, что в итоге каждый получает заслуженное: *Кто ветром служит, тому дымом платят; Кто сеет ветер, тот пожнет бурю; Кто сеет ветер, тот пожнет вьюгу.*

Следует знать, что необдуманные поступки обычно завершаются плохо: *Пустился ветер сдуру в море; кому не думал, сделал горе; Ветер в голове никогда попутным не бывает.*

Следует знать, что плохое всегда на виду: *Когда дует ветер, выше всего вздымается мусор.*

В корпусе англоязычных пословиц (<https://proverbicals.com>) актуализируются близкие по смыслу поучения:

Следует нести ответственность за свои поступки: *He that troubles his own house shall inherit the wind.* — Разрушающий дом свой получит в удел ветер (Пословица из Библии); *No wind is of service to him that is bound for nowhere.* — Никакой ветер не послужит тому, кто не знает, куда плыть; *No wind can do him good who steers for no port.* — Никакой ветер не поможет тому, кто не знает, в какой порт ему плыть; *They that sow the wind, shall reap the whirlwind.* Те, кто сеет ветер, пожнут ураган; *Who seeds wind, shall harvest storm.* — Кто сеет ветер, пожнет бурю.

Следует прилагать усилия для достижения цели и сохранять надежду: *Raise your sail one foot and you get ten feet of wind.* — Подними парус на один фут выше, и ветер добавит тебе десять футов; *Be in readiness for favorable winds.* — Будь готов к благоприятным ветрам; *Hoist your sail when the wind is fair.* — Поднимай парус, когда есть нужный ветер.

Следует учитывать объективные обстоятельства: *One can't hinder the wind from blowing.* — Невозможно помешать ветру дуть; *You cannot sail as you would, but as the wind blows.* — Ты не можешь плыть, как хочется, но можешь настроиться на попутный ветер; *We cannot direct the wind, but we can adjust the sails.* — Мы не можем управлять ветром, но можем настроить паруса; *What is brought by the wind will be carried away by the wind.* — То, что принесено ветром, будет и унесено ветром; *Every wind is against a leaky ship.* Если корабль с пробойной, все ветры против него; *Arrange your cloak as the wind blows.* — Подбирай одежду по погоде; *As the wind so the sail.* — Каков ветер, таков и парус; *Set your sail according to the wind.* — Настраивай парус по ветру; *A windy day is not the day for thatching.* — В ветреный день не нужно укладывать соломенную крышу; *A puff of wind and popular praise weigh the same.* — Дуновение ветра и всеобщая похвала весят одинаково.

Следует знать, что судьба переменчива: *Wind and fortune are not lasting.* — Ветер и удача недолговечны; *It's an ill wind that blows nobody any good.* — Плох тот ветер, который не приносит добра; *Any man can lose his hat in a fairy wind.* — Каждый может потерять шляпу на волшебном ветру;



*We are no more than candles burning in the wind.* — *Мы не более чем свечи, горящие на ветру.*

Следует знать, что высокое положение имеет свои недостатки: *High winds blow on high hills.* — *На высоких холмах дуют сильные ветры; Tall trees catch much wind.* — *Высоким деревьям достаётся сильный ветер.*

Следует проявлять гибкость: *The wind does not break a tree that can bend.* — *Ветер не ломает дерево, которое умеет гнуться.*

Можно сделать вывод, что в пословицах даются советы учитывать объективные обстоятельства, быть готовым к неприятностям и прилагать разумные усилия для достижения целей. Англоязычный материал показывает, что многие поговорки обобщают опыт моряков, которые плавали под парусом. Обратим внимание на то, что ветер в пословицах символизируется как стихия, которая может причинить вред, но которую можно при должном умении поставить на службу. Ассоциации с дыханием и вольной и свободной жизнью в связи с ветром на этом материале не прослеживаются.

Рассмотрим символизацию ветра в афористике.

Следует знать, что есть вещи, которые не поддаются контролю: *Презирай распущенных людей, закосневших в пороке. Их нельзя исправить, как нельзя обуздать ветер (Менандр); Чем старше вы становитесь, тем сильнее становится ветер, и он всегда направлен вам в лицо (Пабло Пикассо); Невозможно победить вершину. Ты стоишь на ней несколько мгновений, и затем ветер стирает твои следы (Арлин Блум).*

Следует знать, чего мы хотим: *Когда человек не знает, к какой пристани он держит путь, для него ни один ветер не будет попутным (Сенека); Все мы плывем по волнам океана; разум служит нам компасом, а страсти — ветром, гонящим нас (Александр Поуп); Есть единственный способ узнать путь ветра — стать ветром (Леза Ловитц); Жизнь — это плавание, можно воспользоваться любым ветром и плыть в любом направлении (Робер Брео).*

Следует прилагать усилия для достижения своих целей: *Лишь тот сможет зватья мужем, кого попутный ветер не увлечет, а встречный не сломит (Тит Ливий); Чтобы прийти в порт, нужно плыть, иногда с попутным ветром, иногда против него, но нельзя дрейфовать или стоять на якоре (Оливер Холмс); Мало дожидаться попутного ветра, надо еще и поднять якорь (Квиллар); Чтобы развернуть знамя, нужно пойти против ветра (Станислав Ежи Лец); Когда кажется, что всё идёт против вас, помните, что самолёт взлетает против ветра, а не по ветру (Генри Форд); Настоящая смелость подобна воздушному змею — противный ветер помогает ей подняться выше (Джон Пети-Сен); Воздушный змей поднимается ввысь против ветра, а не по ветру (Уинстон Черчилль); Силу ветра можно узнать, если идти против него, а не лежать в укрытии (Сессил Льюис); Большинство людей не бегут так далеко, чтобы у них открылось второе дыхание (Уильям Джеймс).*

Следует знать, что для достижения целей нужны умения: *Пессимист жалуется на ветер, оптимист надеется, что он изменит направление, реалист налаживает паруса (Уильям Уорд); Ветры и волны всегда на стороне умелых мореплавателей (Эдвард Гиббон); Не направление ветра, а настройка парусов определяет, куда мы хотим плыть (Джим Рон).*

Можно заметить, что в афористике метафора ветра используется в двух основных смыслах — признание неподконтрольности определенных обстоятельств и настоятельный призыв прилагать разумные усилия для достижения поставленной цели. Второй смысл прослеживается в большинстве проанализированных афоризмов. Отметим, что многие из авторов этих речений относятся к представителям англоязычной культуры.

### **Осмысление концепта «ветер» в поэзии**

Многомерное символическое осмысление ветра прослеживается в поэтическом тексте.

В стихотворениях А.С. Пушкина находим ассоциации «ветер — свобода»:

*Ветер, ветер! Ты могуч, / Ты гоняешь стаи туч, / Ты волнуешь сине море, /  
Всюду веешь на просторе. / Не боишься никого, / Кроме бога одного.*

*Как ветер песнь его свободна, / Зато как ветер и бесплодна.*

Значимо для поэта и осмысление ветра как враждебной стихии:

*...уж близко, близко время: / Наш город пламени и ветрам обречен; / Он  
в угли и золу вдруг будет обращен.*

*Да не вредят полям опасный хлад дождей / И ветра позднего осенние на-  
беги.*

Весьма часто в стихотворениях А.С. Пушкина упоминается ветренность (легкомысленность, непостоянство), при этом видна тесная связь между таким поведением и юностью:

*Всему пора, всему свой миг, / Всё чередой идет определенной: / Смешон  
и ветренный старик, / Смешон и юноша степенный.*

В стихотворениях М.Ю. Лермонтова ветер ассоциируется с высшими силами:

*Когда с дубравы лист слетает пожелтелый, / То вихрь его несет за даль-  
них гор поток — / И я душой увял, как лист осиротелый... / Умчи же и меня,  
осенний ветерок!..*

*Что за важность, если ветер / Мой листок одинокой / Унесет далеко,  
далеко...*

Такое осмысление ветра созвучно фольклорной традиции. В народной песне ветер показан как непреодолимая враждебная сила:

*Налетели ветры злые да с восточной стороны и сорвали чёрну шапку  
с моей буйной головы.*

Ветер, срывающий шапку, символизирует гибель героя.

Идея свободы находит выражение в образе бури, сильного ветра большой разрушительной силы. Эта ассоциация видна в строках И.А. Бунина: *Пью, как студеною воду, Горную бурю, свободу, Вечность, летящую тут.* Для А. Блока ветер является символом злых сил:

*Как не бросить всё на свете, / Не отчаяться во всем, / Если в гости ходит ветер, / Только дикий черный ветер, / Сотрясающий мой дом?*

Неподконтрольность ветра воспета в стихотворении К. Бальмонта: *О, неверный! Ветер, Ветер, / Ты не помнишь ничего. / Дай и мне забвенья, Ветер, / Дай стремленья твоего.*

Персонификация ветра как символа юности видна в строках М. Цветаевой:

*Ветер, ветер, выметающий, / Заметающий следы! / Красной птицей летающий / В белокаменные лбы. / Длинноногим псом ныряющий / Вдоль равнины овсяной. / — Ветер, голову теряющий / От юбочки кружевной!*

Ассоциация ветра и свободы подчеркнута в тексте песни А. Бородина из его оперы «Князь Игорь» (композитор был и поэтом):

*Улетай на крыльях ветра / Ты в край родной, родная песня наша, / Туда, где мы тебя свободно пели, / Где было так привольно нам с тобою.*

Ветер как воплощение души воспет в тексте Н. Рубцова:

*Люблю ветер. Больше всего на свете. / Как воет ветер! Как стонет ветер! / Как может ветер выть и стонать! / Как может ветер за себя постоять! / О ветер, ветер! Как стонет в уши! / Как выражает живую душу! / Что сам не можешь, то может ветер / Сказать о жизни на целом свете.*

Интересно столкновение образов ветра в прямом значении слова и души как ветра в стихотворении П. Грушко:

*Душа моя — мой ветер на ветру, / как ты смешна навязчивым желаньем / менять намерения мертвым тканям — / коре, колодецу, дыму и костру.*

Символика ветра как радостной свободы выражена в тексте С. Кирсанова:

*Вот и ветер! Дуй сильнее! Дуй оттуда, / с волнореза, мимо теплой воркотни! / Слишком долго я терпел и горло кутал / в слишком теплый, в слишком добрый воротник. / Мы не даром то на льдине, то к Эльбрусу, / то к высотам стратосферы, то в метро! / Чтобы мысли, чтобы щеки не обрюзгли / за окошком, защищенным от ветров!*

Такое мажорное осмысление ветра созвучно известной песне из кинофильма «Дети капитана Гранта» (музыка И. Дунаевского, слова В. Лебедева-Кумача):

*А ну-ка, песню нам пропой, весёлый ветер, / Весёлый ветер, весёлый ветер! / Моря и горы ты обшарил все на свете / И все на свете песенки слышал.*

Итак, поэтическое осмысление ветра в русской лингвокультуре прослеживается в традиционных образах враждебной стихии, но символически

выражает также обновление, юность, свободу и радость. В англоязычной поэзии используются подобные символы.

В трагедии У. Шекспира «Король Лир» человеческая неблагодарность сравнивается с зимним ветром:

*Blow, blow, thou winter wind / Thou art not so unkind / As man's ingratitude.*

*Дуй, ветер! Дуй, пока не лопнут щеки! / ... В лепешку сплюсни выпуклость вселенной / И в прах развеи прообразы вещей / И семена людей благодарных! (Пер. Б. Пастернака).*

В сонете 18 мы видим противопоставление грубого ветра и майских бутонов:

*Rough winds do shake the darling buds of May*

*Ломает буря майские цветы (пер. С. Маршак).*

Переводчик использует слово «буря» для усиления этого контраста.

В таком же ключе осмысливает ветер У.Э. Хенли (William Ernest Henley):

*The rain and the wind, the wind and the rain — / They are with us like a disease: / They worry the heart, they work the brain, / As they shoulder and clutch at the shrieking pane, / And savage the helpless trees.*

*Дождь и ветер, ветер и дождь — / Они вечно с нами, как болезнь: / Они беспокоят сердце, они изматывают мозг, / Проникая внутрь с визгом через окно / И мучая беззащитные деревья.*

Такая символизация ветра как враждебной стихии традиционна.

Другие ассоциации возникают при осмыслении ветра как божественного природного начала. Обращаясь к ветру, поэт-романтик П.Б. Шелли (Percy Bysshe Shelley) в стихотворении «Ода западному ветру» говорит, что хотел бы стать лирой в руках великого музыканта:

*Make me thy lyre, even as the forest is: / What if my leaves are falling like its own! / The tumult of thy mighty harmonies / Will take from both a deep, autumnal tone, / Sweet though in sadness. Be thou, Spirit fierce, / My spirit! Be thou me, impetuous one!*

*Дай стать мне лирой, как осенний лес, И в честь твою ронять свой лист спросонья. / Устрой, чтоб постепенно я исчез / Обрывками разрозненных гармоний (пер. Б. Пастернака).*

Вспомним подобную метафору в известном стихотворении Б. Пастернака: *Ты держишь меня, как изделие, и прячешь, как перстень, в футляр.*

В этой связи отметим, что начальные строки Библии вызывают прямую ассоциацию Творца (или Божественного акта творения) с ветром, с дыханием:

*Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою (Бытие 1:2).* Буквальный перевод — «Дуновение Божье витало над водой».

Дыхание — важнейший признак жизни.

Ветер как символ свободы показан в стихотворении Г. Лонгфелло (Henry Longfellow):

*The twilight is sad and cloudy, / The wind blows wild and free, / And like the wings of sea-birds / Flash the white caps of the sea.*

*Печальны мелистые сумерки / Дует ветер, свободный, дикий, / И как белые крылья птицы, / В пенном море мелькают блики (пер. Е. Тамаркиной).*

Восхищение свободным ветром — поэтический отклик на это явление природы у Р.Л. Стивенсона (Robert Louis Stevenson):

*I saw you toss the kites on high / And blow the birds about the sky; / And all around I heard you pass, / Like ladies' skirts across the grass — / O wind, a-blowing all day long, / O wind, that sings so loud a song!*

*Я видел, как ты подбрасывал вверх воздушные змеи, / И слышал, как ты с шелестом проходил мимо, / Как юбки по траве, / О ветер, веющий весь день, / О ветер, который так громко поет свою песню!*

Заслуживает внимания осмысление ветра в стихотворениях Р. Киплинга (Rudyard Kipling):

*At two o'clock in the morning, if you open your window and listen, / You will hear the feet of the Wind that is going to call the sun. / And the trees in the shadow rustle and the trees in the moonlight glisten, / And though it is deep, dark night, you feel that the night is done.*

*В два часа ночи, если открыть окно и прислушаться, вы услышите шаги Ветра, идущего позвать солнце. И деревья в тени шелестят, и сверкают при свете луны. И хотя на дворе глубокая темная ночь, вы чувствуете, что ночь прошла.*

Перед нами авторская мифологизация бытия. Ветер как дар природы показан в следующих строках цитируемого автора:

*There were three friends that buried the fourth, / The mould in his mouth and the dust in his eyes, / And they went south and east and north — / The strong man fights but the sick man dies. / There were three friends that spoke of the dead — / The strong man fights but the sick man dies — / "And would he were here with us now," they said, / "The sun in our face and the wind in our eyes."*

*Трое друзей похоронили четвертого, / во рту его плесень, в глазах его пыль. / И пошли они на юг, на восток и на север — / Сильный борется, а слабый умирает. / И три друга сказали слово о четвертом / — Сильный борется, а слабый умирает — / А был бы он с нами здесь сейчас, — «Солнце сияло бы нам в лицо, и ветер бы наполнил наши глаза».*

В современной популярной песенной поэзии ветер осмысливается как наша среда обитания. Такова строка известной песни Б. Дилана (Bob Dylan):

*The answer, my friend, is blowin' in the wind / The answer is blowin' in the wind. / Ответ, мой друг, летает в воздухе, / Ответ летает в воздухе.*

Близкий смысл можно увидеть в метафоре американского музыканта и певца К. Ливгрена (Kerry Livgren):

*Dust in the wind / All we are is dust in the wind.*

*Пыль на ветру, / Все мы пыль на ветру.*

Разумеется, осмысление такого мощного символа, как ветер, в поэтическом тексте заслуживает отдельного исследования. Вместе с тем приведенные примеры дают возможность сделать выводы о значительном расширении образно-оценочных ассоциаций, связанных с этим явлением природы. Подтверждается исходное понимание ветра как опасного неконтролируемого природного феномена. Но можно видеть, что в поэтических произведениях ветер получает положительную оценку и воспринимается как проявление высшего начала (религиозное осмысление), как символ свободы, юности и обновления. Следует отметить, что в поэтических текстах имеет место не столько этнокультурная специфика осмысления рассматриваемого символа, сколько его индивидуально-авторское выражение.

**Выводы.** Символическое осмысление ветра в русском и английском языковом сознании обусловлено объективными характеристиками этого физического явления природы — движением воздуха, неуловимостью, неконтролируемостью, степенью силы, вероятностью причинения вреда и возможностью использования энергии ветра, с одной стороны, и сравнением ветра с дыханием и отсюда — признанием его воплощением жизни, молодости и радости, с другой стороны. Этнокультурная специфика символизации ветра наиболее ярко прослеживается в паремиологии, поскольку этот жанр речевых произведений отражает конкретные условия жизни общества, и поэтому в англоязычном материале отчетливо выделяются речения, построенные на аллегорическом осмыслении плавания под парусом. Метафорика русских пословиц разнообразна. В паремиологии большей частью даются советы, направленные на трезвый учет неблагоприятных обстоятельств, символически обобщенных в образе ветра. В афористике на первый план выдвигается идея противостояния подобным обстоятельствам. В поэтических текстах обращает на себя внимание восхищение ветром как проявлением божественного или удивительного природного начала.

### Источники

*Национальный корпус русского языка.* — Электронный ресурс. — Режим доступа: <https://ruscorpora.ru/>

### Литература

*Аверинцев С.С.* Символ // *Философский энциклопедический словарь.* М.: Советская энциклопедия. 1983. С. 607–608.

*Борисова Л.В., Иванова А.М.* Ассоциативно-образное осмысление счастья и горя в русской и чувашской языковых картинах мира // Вопросы когнитивной лингвистики. 2020. № 4. С. 116–122.

*Воркачев С.Г.* Воплощение смысла: *conceptualia selecta*: Монография. Волгоград: Парадигма, 2014. 331 с.

*Дементьев В.В.* Коммуникативные ценности русской культуры: категория личности в лексике и прагматике. М.: Глобал ком, 2013. 336 с.

*Карасик В.И.* Языковая матрица культуры. М.: Гнозис, 2013. 320 с.

*Карасик В.И., Милованова М.С.* Мост как лингвокультурный символ // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2021. № 1. С. 121–136. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-1-121-136>

*Красавский Н.А.* Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. М.: Гнозис, 2008. 374 с.

*Куссе Х.* Язык(-и) мудрости в XX и XXI веках // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2021. № 6(848). С. 242–253.

*Лосев А.Ф.* Проблема символа и реалистическое искусство. М.: Искусство, 1995. 320 с.

*Лотман Ю.М.* Символ в системе культуры // Семиосфера. СПб.: Искусство, 2000. 704 с.

*Сафьянова И.В.* Специфика символа как тропа и условия реализации символического значения. СПб., 1997. 509 с.

*Пименова М.В., Дутбаева С.С., Мошина Е.А.* Символика земли в поэмах М.И. Цветаевой // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2020. Т. 19. № 3. С. 116–134. doi: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.3.11>

*Слышкин Г.Г.* Лингвокультурные концепты и метапонятия: Монография. Волгоград: Перемена, 2004. 340 с.

*Стернин И.А.* Описание концепта в лингвоконцептологии // Лингвоконцептология. Вып. 1 / Науч. ред. И.А. Стернин. Воронеж: Истоки, 2008. С. 8–20.

*Шелестюк Е.В.* О лингвистическом исследовании символа // Вопросы языкознания. 1997. № 4. С. 125–143.

*Якушевич И.В.* Лингвокультурологический комментарий слова-символа в поэтическом тексте // Русский язык за рубежом. 2012. № 1. С. 85–91.

## References

### Istochniki

*National Corpus of Russian Language.* — URL: <https://ruscorpora.ru/> (In Russ.).

## References

Averincev S.S. (1983). Simvol [Symbol]. *Filosofskij enciklopedicheskij slovar'* [Philosophical Encyclopedic Dictionary] Moscow: Sovetskaya enciklopediya. Pp. 607–608. (In Russ.).

Borisova L.V., Ivanova A.M. (2020). Associativno-obraznoe osmyslenie schast'ya i gorya v russkoj i chuvashskoj yazykovyh kartinah mira [Associative and figurative interpretation of happiness and sorrow in Russian and Chuvash linguistic world view]. *Voprosy Kognitivnoy Lingvistiki*. No 4. Pp.116–122. (In Russ.).

Vorkachev S.G. (2014). *Voploshchenie smysla: conceptualia selecta: Monografiya* [Making sense of the meaning: conceptualia selecta: Monograph]. Volgograd: Paradigma. 331 p. (In Russ.).

Dement'ev V.V. (2013). *Kommunikativnye cennosti russkoj kul'tury: kategoriya personal'nosti v leksike i pragmatike* [Communicative values of Russian culture: the category of personality in vocabulary and pragmatics]. Moscow: Global kom. 336 p.

Karasik V.I. (2013). *Yazykovaya matrica kul'tury* [Language matrix of culture]. Moscow: Gnozis. 320 p. (In Russ.).

Karasik V.I., Milovanova M.S. (2021). Most kak lingvokul'turnyj simvol [Bridge as a Linguistic and Cultural Symbol]. *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Seriya: Teoriya yazyka. Semiotika. Semantika*. [RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics]. No 1. Pp.121–136. doi: <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-1-121-136> (In Russ.).

Krasavskij N.A. (2008). *Emocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah: Monografiya* [Emotional Concepts in German and Russian Linguocultures: Monograph]. Moscow: Gnozis. 374 p. (In Russ.).

Kusse H. (2021). YAzyk(-i) mudrosti v XX i XXI vekah [The Language(S) of Wisdom in the 20<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> Centuries]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences]. No 6(848). Pp. 242–253. (In Russ.).

Losev A.F. (1995). *Problema simvola i realisticheskoe iskusstvo* [The symbol problem and realistic art]. Moscow: Iskusstvo. 320 p. (In Russ.).

Lotman Yu.M. (2000). Simvol v sisteme kul'tury [Symbol in the culture system]. *Semiosfera* [Semiosphere]. Saint Petersburg: Iskusstvo. 704 p. (In Russ.).

Saf'yanova I.V. (1997). *Specifika simvola kak tropa i usloviya realizacii simvolicheskogo znacheniya* [The specificity of the symbol as a trope and the conditions for the realization of symbolic meaning]. Saint Petersburg. 509 p. (In Russ.).

Pimenova M.V., Dutbaeva S.S., Moshina E.A. (2020). Simvolika zemli v poemah M.I. Cvetaevoj [The Symbolism of the Earth in the Poems by



М.И. Tsvetaeva]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics]. Vol. 19, No 3. Pp. 116–134. doi: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.3.11> (In Russ.).

Slyshkin G.G. (2004). *Lingvokul'turnye koncepty i metakoncepty: Monografiya* [Linguocultural concepts and meta-concepts: Monograph]. Volgograd: Peremena. 340 p. (In Russ.).

Sternin I.A. (2008). *Opisanie koncepta v lingvokonceptologii* [Description of the concept in linguo conceptology]. *Lingvokonceptologiya* [Lingvoconceptology]. Issue 1. Voronezh: Istoki. Pp. 8–20. (In Russ.).

Shelestyuk E.V. (1997). *O lingvisticheskom issledovanii simvola* [On the linguistic study of the symbol]. *Voprosy yazykoznaniiya* [Linguistic issues]. No 4. Pp. 125–143. (In Russ.).

Yakushevich I.V. (2012). *Lingvokul'turologicheskij kommentarij slova-simvola v poeticheskom tekste* [Linguocultural comment on a word-symbol in a poetic text]. *Russkij yazyk za rubezhom* [Russian language abroad]. № 1. Pp. 85–91. (In Russ.).

Статья поступила в редакцию 24.04.2021; одобрена после рецензирования 04.07.2021; принята к публикации 14.10.2021.

The article was submitted 24.04.2021; approved after reviewing 04.07.2021; accepted for publication 14.10.2021.

### **Информация об авторе**

Владимир Ильич Карасик — доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина; профессор Тяньцзиньского университета иностранных языков; сфера научных интересов: социолингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология, теория дискурса.

### **Information about the author**

Vladimir Ilyich Karasik — Doctor of Philology, Professor of the Department of General and Russian Linguistics, Pushkin State Russian Language Institute, Moscow, Professor of the Tianjin Foreign Studies University, Tianjin; research interests: Sociolinguistics, Pragmalinguistics, Language and Culture Studies, Discourse Theory.